

ALADIERNO

IBERIA  **AIR NOSTRUM**
REGIONAL



Ruta Teresiana en Castilla y León *Theresian Tourist Route* in Castilla y Leon



Carlota Ciganda

"El golf es un maratón que consiste en ir mejorando día a día"

"Golf is a marathon that consists of improving day by day"

Escapadas *'family-friendly'*
'Family-friendly' getaways



“Donde no hay
vino no hay amor”
Eurípides 480-406 a.C.



En pareja:
50% de moscatel.
50% viura.

NEBOTTI

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

50% DTO.

POCHETTE NEBOTTI

ESPECIAL SAN VALENTÍN
BOTELLA DE 'EL NOVIO PERFECTO'
DE REGALO DURANTE TODO EL MES DE FEBRERO

AHORA TODO POR SOLO POR 50.-€ envío incluido

Material: Piel natural 100%.
Manufactura artesanal española.
Medidas: 27 cms. de ancho por 17 de alto.
Presentación en caja de lujo.
Edición limitada.
Entrega en dos días hábiles.



RECIBA LA POUCHETTE

Llame al [629 517 974](tel:629517974) o escriba a info@nebotti.com indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en
www.nebotti.com

Agradecimientos a:


VALSAN1831
FAMILY WINEMAKERS

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Una mujer camina por
una senda en Ávila.
*Woman walking along
a path in Avila.*



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

06 Nuestro mundo

08 Ruta Teresiana
por Castilla y León

14 Carlota Ciganda

16 Escapadas
'family-friendly'

22 Trujillo, paraje
natural artístico

30 Motor

38 Viajar con
AIR NOSTRUM

39 Venta a bordo

40 AIR NOSTRUM
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

*Theresian Tourist Route
in Castilla y Leon* **08**

Carlota Ciganda **14**

*'Family-friendly'
getaways* **16**

*Trujillo, natural
artistic landscape* **22**

Motor **30**

*Travel with
AIR NOSTRUM* **38**

Buy on board **39**

*AIR NOSTRUM
recommends* **40**

News **41**

Boarding gate **42**



Carlota Ciganda.



'Les Machines de L'Île', Nantes.



Paisaje de Trujillo, Extremadura. / Landscape in Trujillo, Extremadura.



Audi SQ5.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com
Publicidad: alopez@revistaaladierno.com

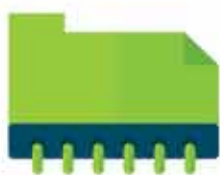
Depósito legal: M-31.190-1995



Multiplicamos las ventas de tu negocio

entona

¿Cómo lo hacemos?



Generando oportunidades de venta

A través de campañas de captación de contactos de clientes potenciales interesados.



Convirtiendo oportunidades en ventas efectivas

A través de verdaderos profesionales en venta telefónica o presencial.



Con un seguimiento continuo en tiempo real

Nuestros clientes tienen acceso a toda la información de las campañas de venta.

Llama al **900 373 096** y solicita una presentación de nuestros servicios

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimado pasajero:

Acabamos de certificar la buena salud del turismo en España. Coincidiendo con la celebración a finales de enero de Fitur, la segunda feria del sector más importante del mundo, se han hecho públicos los datos de visitas de extranjeros a nuestro país. Los números ofrecidos por Frontur (Encuesta de movimientos turísticos en frontera) han revelado que en 2014 España recibió casi 65 millones de visitantes extranjeros, lo que le convierte en el mejor año de la historia. El dato es más relevante si se tiene en cuenta que este récord se alcanza por segunda vez consecutiva y que además el incremento interanual ha sido de 4,3 millones de visitantes, lo que supone también el mayor aumento desde que se tienen registros estadísticos.

Merece la pena recordar el papel de la aviación comercial en estas plusmarcas. Los aeropuertos españoles han contabilizado casi 52 millones de esas visitas. Es decir, el 79,7% de los extranjeros que han visitado España este año lo han hecho a bordo de un avión.

Se entiende que las instituciones públicas se interesen por la actividad de los aeropuertos, puesto que son infraestructuras generadoras de riqueza que dan servicio al territorio.

Por eso nos sentimos especialmente satisfechos de que un avión de nuestra compañía realizara hace unas semanas el primer vuelo comercial en el nuevo aeropuerto de Castellón. Se trataba de un chárter contratado por un equipo de fútbol, el Villarreal, que quería iniciar desde su provincia el viaje en avión que le llevara a disputar un encuentro de Copa del Rey. Yo mismo quise estar presente en el primer despegue comercial desde Castellón.

Nuestra compañía ofrece habitualmente esos vuelos a la carta que en esta ocasión nos ha permitido continuar una larga tradición: AIR NOSTRUM es la aerolínea lanzadora de la práctica totalidad de los aeropuertos de nueva creación en España en los últimos 20 años.

Este acontecimiento se lo contamos en esta revista, en la que también le proponemos viajar a Castilla y León, que celebra este año el V Centenario de Santa Teresa de Jesús con un itinerario para conocer lugares importantes en la vida de la primera doctora de la Iglesia.

Además, en estas mismas páginas inauguramos este mes una sección por la que estaba personalmente muy interesado: Escapadas familiares. Se trata de un abanico de propuestas de ocio para disfrutar con los hijos en algunos de los destinos a los que volamos.

Confío que alguno de ellos sea lo suficientemente atractivo como para que les entren ganas de acompañarnos.

Buen vuelo.

**UN AVIÓN DE AIR NOSTRUM INAUGURÓ
EL AEROPUERTO DE CASTELLÓN PARA LOS
VUELOS COMERCIALES**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passenger,

I am happy to certify, this month, that the Spanish Tourist Sector would seem to be in very good health.

Coinciding with Spain's International Tourism Fair (Fitur), the world's second most important tourism trade fair, figures were released at the end of last month on the number of foreign visitors registered during 2014. Frontour officially announced that Spain received, last year, nearly 65 million visitors. This figure is highly relevant, especially if we take into account that it is the second consecutive year a similar figure has been reached with an added increase during 2014 of 4.3 million annual visitors in what can only be confirmed as the highest increase ever recorded.

It would seem commercial aviation has played an important role in this increase in visitors. In fact, figures show that the Spanish airport network recorded nearly 52 million or 79.7% of last year's visitors.

It will come, I am sure, as no surprise to learn that the majority of public institutions are well aware of the importance of national airport networks, recognising that this type of wealth-producing infrastructure provides, amongst other things, an important territorial communications service.

I am pleased, therefore, to inform you that one of our aircraft was chosen a few weeks ago to initiate commercial flight services at the Castellon Airport. The flight in question was a charter flight hired to transport the Villarreal Football Club from its home airport to San Sebastian where players were due to play an important round in the Spanish King's Cup. I feel privileged to have participated in the presentation ceremony of this maiden flight ceremony.

It also meant that we were able to continue with what has become a tradition. I am referring to our Company having provided over the past twenty years the inaugural flights of most of Spain's newly built airports.

Details of this event can be found in the News section. You will also find an interesting article on the V Centennial of St. Theresa of Avila with information on the new Castilla y Leon Theresian Tourist Route comprising a number of monuments linked to St. Theresa of Avila, the first woman to become a Doctor of the Church.

Finally, we have introduced a new section this month in which I have a vested interest. Family Getaways offers a selection of destinations which we hope will entertain the whole family.

With any luck, you will find one or two of these sufficiently attractive to want to accompany us and see for yourself.

Bon voyage!

**AN AIR NOSTRUM AIRCRAFT WAS RESPONSIBLE
RECENTLY FOR STARTING UP COMMERCIAL FLIGHT
SERVICES AT CASTELLON AIRPORT**



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

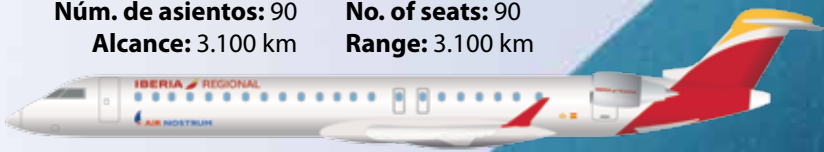


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km

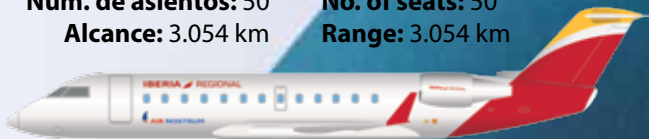


CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km





RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES

RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES

► Iglesia y Convento de Teresa de Jesús, situados sobre la casa natal de la santa. Ávila.
Church and Convent of Theresa of Avila built on the site of her birthplace.



DESTINO DESTINATION

Ruta Teresiana, por Castilla y León

ITINERARIO POR CASTILLA Y LEÓN PARA
CONOCER LUGARES IMPORTANTES EN LA
VIDA DE SANTA TERESA DE JESÚS

Traducción / Translation: Jane Singleton.



Basilica de Santa Teresa, en Alba de Tormes, localidad donde murió.
Basilica of St. Theresa in the locality of Alba de Tormes where St. Theresa died.



Theresian Tourist Route in Castilla y Leon

A VIEW OF SOME OF THE MOST
IMPORTANT PLACES IN THE LIFE OF
ST. THERESA OF AVILA



► Hospital de la Concepción de Burgos.
Hospital of the Conception in Burgos.

Castilla y León will be celebrating this year the V Centennial of the birth of St. Theresa of Avila. This famous Roman Catholic saint stands out in history as the first woman to be honoured with the title of Doctor of the Church.

El V Centenario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús es el principal hito turístico y cultural de 2015 en Castilla y León, la comunidad autónoma ligada a la biografía de la primera doctora de la Iglesia por excelencia.

Para acercar patrimonio y cultura al viajero, se ha diseñado la 'Ruta Teresiana en Castilla y León', propuesta que une las localidades en las que Santa Teresa realizó sus fundaciones. El itinerario sigue un trazado circular para facilitar la planificación. De este modo, el trayecto comienza en Ávila, lugar de nacimiento de la santa, y finaliza en Alba de Tormes, Salamanca, localidad en la que falleció. La ruta ha sido concebida por el Gobierno regional y todos los contenidos se han realizado en colaboración con los ayuntamientos de las localidades que cuentan con fundación teresiana.

En esta ruta, el visitante disfrutará de diferentes tramos con grandes atractivos, como la naturaleza entre Ávila y Segovia debido a las proximidades con el Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama y la Reserva Natural del Valle de Iruelas; los pueblos rojos y los pueblos negros, o la Cueva de los Enebralejos entre Segovia y Soria; los ejemplos de arquitectura monástica y medieval entre Soria y Burgos; la concentración de construcciones románicas entre Burgos y Palencia; la riqueza vitivinícola de Valladolid, con sus cinco denominaciones de origen; los álamos, chopos, sauces y fresnos de la Reserva Natural

The Theresian Route has been created to provide travellers with an overall view of the cultural heritage attributed to St. Theresa of Avila, one of Spain's most famous religious mystics. This fascinating tourist route provides access to places of special significance in her life. The route originates in the city of Avila where St. Theresa was born and ends in Alba de Tormes, Salamanca, where she died. Sponsored by the Regional Government of Castilla y León, it has been created in collaboration with the local authorities of the municipalities involved in this extraordinary project.

Visitors will be able, on this route, to enjoy a wide variety of interesting sights that include the beautiful countryside on the way from Avila to Segovia where they will find directions to the Sierra de Guadarrama National Park and Iruelas Valley Nature Reserve; the 'red' and 'black' villages, the Enebralejos Cave located between the cities of Segovia and Soria; the monastic and medieval architecture located between the cities of Soria and Burgos; numerous Romanesque style constructions located between the cities of Burgos and Palencia; the Valladolid vineyards, home of five Designation of Origin wine labels; the superb poplar, black poplar, willow and ash tree forests in the Riberas de Castronuño-Vega del Duero Nature Reserve around Medina del Campo; the Guijuelo cold cuts of Salamanca and the pasturelands around Alba de Tormes.

COMPLEMENTARY THEMATIC ROUTES

The Theresian Route also provides visitors with the



► Convento de Medina del Campo, que conserva su celda original.
Convent in Medina del Campo conserving St. Theresa's original cell.

de las Riberas de Castronuño-Vega del Duero, cercanas al trayecto a Medina del Campo; los embutidos de Guijuelo de Salamanca y las dehesas que la comunican con Alba de Tormes.

RECORRIDOS TEMÁTICOS COMPLEMENTARIOS

Pero además, la ruta posee una gran flexibilidad y permite su realización por tramos, en diferentes momentos del año o asociada a eventos concretos. El primero de los itinerarios temáticos es la 'Ruta de Vida'. Se trata de un recorrido que une Ávila y Alba de Tormes, las localidades en las que la santa nació, el 28 de marzo de 1515, y murió, el 4 de octubre de 1582, y que tienen la primera y la octava fundación. Si bien el trayecto en coche se realiza en poco más de una hora, se trata de una ruta de peregrinación, que se puede realizar también en bicicleta o a pie en varias etapas, descubriendo diversas localidades ligadas a la santa.

Como lugares teresianos de Ávila, destacan, entre muchos otros, la Iglesia y Convento de Santa Teresa, de estilos barrocos y construidos sobre la casa natal de Santa Teresa, o el Monasterio de la Encarnación. De Alba de Tormes, el Convento de la Anunciación, fundado por la santa en 1571, y el Museo Carmelitano, mayor espacio expositivo dedicado en España a Santa Teresa de Jesús, por citar algunos ejemplos.



► TODA LA INFORMACIÓN EN EL MÓVIL

La aplicación 'rutateresianacyl' incluye toda la información relacionada con la ruta y es una herramienta de promoción y difusión que va a permitir llegar a nuevos segmentos de población, en dos idiomas —español e inglés—, para posibilitar la internacionalización de este producto turístico.

A través de ella se tiene acceso a información general del recorrido, así como detalles de las nueve localidades que la forman, distancias kilométricas, tiempos aproximados de viaje, paisajes entre poblaciones o gastronomía asociada a la ruta. Además, cada población cuenta con una galería de imágenes e información turística detallada de lugares teresianos y otros puntos de interés. Como complemento, cada monumento teresiano aparece localizado en el mapa y con datos actualizados de horarios de visita, precios de entradas o páginas web.

► THERESIAN MOBILE APPLICATION

The 'rutateresianacyl' mobile application provides users with all the information needed to successfully complete the Theresian Route. It is also a promotional tool designed to reach new segments of the population with Spanish and English versions turning it into an excellent international tourist product.

The application provides access to information regarding the nine localities that make up the Theresian Route with details such as distance, travel times, scenery and gastronomy. It also has a gallery of images and detailed tourist information on each monument together with a number of places of interest. Individual monuments can be located on a virtual map with up-to-date information on opening hours, entrance fees and websites





► Las huellas de la santa se multiplican por Salamanca.
The footprints of the saint can be found all over Salamanca.

‘Teresa en las Ciudades Patrimonio’ es otra ruta temática que reúne las ciudades teresianas que han sido declaradas Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, Segovia, Ávila y Salamanca. Ofrece una gran oportunidad para, además de sumergirse en el amplio abanico de arquitectura de estos tres enclaves, degustar auténticas delicias gastronómicas como el cochinitillo, los judiones de la Granja o el chorizo de Cantimpalos.

En Segovia, el viajero visitará el Convento de las Carmelitas Descalzas de San José, fundado en 1574, y el Convento Carmelitas Descalzos, mientras que en Salamanca el viajero encontrará la Casa de Santa Teresa, donde vivió cuatro años y que le inspiró para escribir su poema ‘Vivo sin vivir en mí’; y el Convento de San Esteban, donde se encuentra el confesionario en el que buscaba consejo de los padres dominicos.

La tercera de las rutas es la de las ‘Primeras Fundaciones’, un recorrido que aglutina las localidades de Ávila, Medina del Campo y Valladolid, las tres primeras fundaciones de Santa Teresa de Jesús —1562, 1567 y 1568, respectivamente—. Como lugar teresiano en Medina del Campo destaca el Monasterio de San José de Madres Carmelitas Descalzas, cuyas estancias prácticamente intactas desde entonces son visitables —incluyendo la celda original de la santa—, y en Valladolid otros como el Convento de Santa Teresa, que mantiene la celda que ocupó y dos tesoros: el autógrafo original de su ‘Camino de Perfección’ y multitud de cartas autógrafas; o el Palacio Real, donde doña María de Mendoza la acogió.

La cuarta ruta temática corresponde a las ‘Últimas Mo-

oportunidad de touring other complementary thematic routes offering, at different times of the year, all kinds of outstanding events. The first of these is the ‘Life History’ Thematic Route leading from Avila to Alba de Tormes, where she was born and died, on 28th March, 1515 and 4th October, 1582, respectively, and which house the first and eighth convents founded by this popular Spain saint. Although, the journey between these localities by car takes just over an hour, many prefer to treat it as a pilgrimage route, travelling by foot or cycling, stopping off at a variety of localities on the way.

Amongst the monuments linked to Theresa of Avila in her home town, we would mention the Baroque style Church and Convent of St. Theresa built on the site of her birthplace and the Convent of the Incarnation. Monuments located in Alba de Tormes include the Convent of the Annunciation, founded by St. Theresa in 1571, and the Carmelite Museum, considered the largest exhibition space dedicated to St. Theresa in the whole of Spain.

The ‘Theresa in the Heritage Cities’ Thematic Route offers visitors a fascinating tour of three Theresian related cities, all of which have been declared World Heritage Sites by the Unesco: Segovia, Avila and Salamanca. Visitors will not only find an excellent variety of architecture here, but also be able to savour local dishes such as the delicious roast suckling pig, ‘Judiones de la Granja’ (bean casserole) and Cantimpalos ‘chorizo’ (red spicy sausage).

In Segovia, visitors should not miss a visit to the Convent of the Discalced Carmelites of St. Joseph, founded in 1574, and the Convent of the Discalced Carmelites in Salamanca where they will also be able to visit the House of St. Theresa of Avila where she lived for four years and where she wrote ‘I live without living in myself’ and, finally, the Convent of St. Stephen housing the confessional she used when seeking advice from the Dominican monks.

The third thematic tourist route is the ‘First Foundations’ Thematic Route comprising Avila, Medina del Campo and Valladolid, homes of the first three convents founded by St. Theresa of Avila dating back to 1562, 1567 and 1568 respectively. Amongst the sights worth mentioning in Medina del Campo is the Monastery of St. Joseph of the Discalced Carmelites where the nuns’ cells are mostly intact and can, therefore, be visited, including St. Theresa’s cell. In Valladolid, visitors are invited to visit the Convent of St. Theresa where the room she occupied has been conserved along with her original hand-written ‘Way of Perfection’ writing and numerous handwritten letters

The fourth route is the ‘Last Dwellings’ Thematic Route comprising the cities of Soria, Burgos and Palencia where St. Theresa founded her last Discalced Carmelite convents. Between the first and second localities, visitors will find a variety of Scots pine forests together with other beautiful nature areas. Outstanding Theresian monuments in Soria include the Carmelite Monastery and Church of Carmen. In Burgos, visitors should not miss the Cathedral of Burgos where the saint prostrated herself before the Statue of Christ which is still venerated to the present day, the Hospital of the Conception where she lived with her fellow nuns from 23rd February to 18th March, 1582, and, finally, the Church of St. Bernard in Palencia.

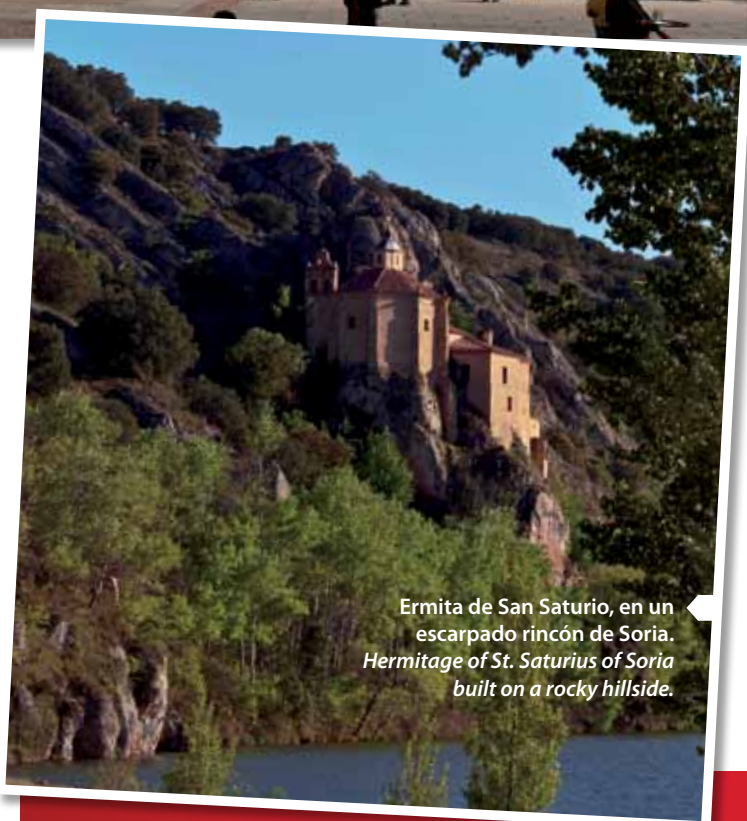




Acueducto de Segovia. *Aqueduct of Segovia.*



Iglesia de San Bernardo, en Palencia. *Church of St. Bernard in Palencia.*



Ermita de San Saturio, en un escarpado rincón de Soria. *Hermitage of St. Saturius of Soria built on a rocky hillside.*

radas'. Soria, Burgos y Palencia fueron los tres últimos viajes que Santa Teresa realizó para fundar los conventos de descalzas. Entre la primera y la segunda, los viajeros encontrarán bosques de pinos silvestres y podrán acercarse a auténticos templos naturales. Ya en materia de lugares teresianos de obligada visita, en Soria destaca el Monasterio Carmelita o la Iglesia del Carmen; en Burgos, la catedral, donde la santa se postró frente al Santo Cristo, imagen que aún hoy se venera, o el Hospital de la Concepción, donde vivió con sus monjas desde el 23 de febrero hasta el 18 de marzo de 1582; y en Palencia, la Iglesia de San Bernardo.

EDADES DEL HOMBRE

De abril a noviembre se desarrollará una edición de Las Edades del Hombre, bajo el título de 'Teresa de Jesús. Maestra de Oración' en diferentes sedes de Ávila y Alba de Tormes (Salamanca). No se pierda la oportunidad de conocer más sobre esta mujer adelantada a su tiempo, la santa universal, literata y doctora de la Iglesia.

AGES OF MAN EXHIBITION

An Ages of Man Exhibition will be offered, from April to November, entitled 'Theresa of Avila. Master of Prayer'. Visitors should not miss this magnificent opportunity to find out more about this woman who was not only ahead of her time, but also a universal saint, woman of letters and Doctor of the Church.



CARLOTA CIGANDA

“El golf es un maratón que consiste en ir mejorando día a día”

“Golf is a marathon that consists of improving day by day”



Nacida y criada en la pequeña localidad de Ulzama (Navarra) de 1.600 habitantes, la proximidad al famoso campo de golf homónimo y la afición de su padre y sus amigos a este deporte hizo que Carlota Ciganda (1/07/1990) diese sus primeros golpes con tan solo cinco años. En 2012, año de su debut como profesional, fue galardonada como jugadora del año, novata del año y ganadora de la orden del mérito del torneo europeo femenino. Desde entonces ha logrado grandes actuaciones con victorias en numerosos torneos. ¿Con qué nos sorprenderá en 2015?

Born and raised in the small village of Ulzama (Navarra) with only 1,600 inhabitants, the proximity to the famous golf course bearing the same name and her father's and his friends' love for the sport meant that Carlota Ciganda (1/07/1990) took her first swings when she was just five years old. In 2012, the year of her debut as a professional, she was awarded the player of the year prize, rookie of the year and winner of the Order of Merit in the ladies European tournament. After that she has proven herself with great performances and victories at numerous tournaments. What surprises can we expect in 2015?



¿Cuándo empezó a jugar al golf?

A los cinco años con mi padre y sus amigos. Siempre que iban a jugar estaba con ellos, aprendí mucho así con ellos. He vivido siempre en Ulzama (Navarra) y me encanta, es donde descanso y recargo pilas.

¿Qué ha cambiado desde el 2011, cuando se convirtió en profesional?

Convertirme en profesional ha supuesto un cambio de forma de vida global. Ahora me dedico solo al golf si bien no lo veo como un trabajo. Me siento muy afortunada porque el golf me ha dado y me sigue dando mucho. Viajo mucho y tengo la oportunidad de conocer lugares diferentes. También me ha dado la oportunidad de conocer culturas diferentes y me ha abierto mucho la mente.

¿Es tan importante el aspecto físico como el mental?

Considero muy importantes los dos aspectos, creo que estar bien físicamente te ayuda a estar mejor mentalmente y a ser más fuerte en el campo. Al final de la semana son muchas horas en el campo de golf y es complicado estar siempre al cien por cien. Soy muy exigente y me gusta tener un plan de entrenamiento físico, mental y técnico.

¿Cómo definiría su juego?

Mi juego es agresivo y valiente. Me gusta mucho arriesgar e ir a por todas las banderas. A veces debería jugar más conservadora pero me cuesta. Disfruto mucho con la adrenalina.



¿Qué golpe recuerda con más emoción?

El golpe que recuerdo con más emoción es el último putt del 18 del segundo día de la Solheim Cup. Jugando con mi gran amiga Azahara Muñoz y ganándoles a las americanas. ¡Una maravilla! Fue una semana inolvidable.

¿Qué objetivos tiene a corto plazo?

El golf lo veo más a largo plazo, creo que es un maratón que consiste en ir mejorando día a día. Es un proceso en el que cada semana vas aprendiendo cosas nuevas. Pero a corto plazo me encantaría ganar un torneo en la LPGA, jugar la Solheim Cup en septiembre y sueño con los Juegos Olímpicos en Río de Janeiro en el 2016.

Recientemente cumplió el sueño de jugar con Rafa Nadal, su ídolo, ¿qué supuso esa experiencia para usted?

¡Conocer a Rafa fue increíble! ¡Qué pasada! Me sorprendió lo normal que es. Lo que más me gusta es su humildad y el respeto que tiene hacia sus compañeros. Creo que eso le hace muy grande.

¿Cómo es Carlota Ciganda fuera del campo de golf?

Mis amigos dicen que soy una persona tímida al principio pero a la que gusta bromear una vez que coge confianza. Me considero muy familiar y me gusta la tranquilidad y la calma. Disfruto mucho haciendo deporte, jugando al pádel, cenando con mis amigos... Al viajar tanto me doy cuenta de la suerte que tengo de vivir donde vivo y de tener una familia tan increíble que siempre me apoya en todo.

¿Un lugar donde perderse?

En África y concretamente en Kenia. He estado varias veces allí y me encanta. La gente es muy agradable; te das cuenta de que con muy poquito son muy felices. Aquí siempre queremos más y más y hay veces que no nos conformamos con todo lo que tenemos.

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Destacaría el buen trato y servicio a los pasajeros.



“LO QUE MÁS ME GUSTA DE RAFA NADAL ES SU HUMILDAD Y EL RESPETO QUE TIENE HACIA SUS COMPAÑEROS”

“WHAT I LIKED MOST ABOUT HIM WAS HOW MODEST HE IS AND THE RESPECT HE HAS FOR HIS COLLEAGUES”

When did you start playing golf?

When I was five years old with my father and his friends. Whenever they went to play I was with them, and I learnt a lot from them. I have always lived in Ulzama (Navarra) and I love it. It is where I go to rest and charge my batteries.

What has changed since 2011 when you became a professional player?

Becoming a professional has meant a change in my general lifestyle. I only play golf now, although I don't really see it as a job. I feel lucky because golf has given me a lot and is still giving me a lot. I travel a lot and have the chance to see different places. It has also given me the chance to get to know different cultures and I have opened my mind a lot more.

Is physical condition as important as your mental condition?

I think both of them are very important, in fact I believe that keeping fit physically helps to improve your mind and keep you mentally strong on the field. At the end of the week we have built up a lot of hours on the golf courses and it is hard to be at one percent all the time. I am very demanding and I like to have a physical, mental and technical training programme.

How would you define the way you play?

I am fairly aggressive and daring. I like to take risks and go for all the flags. Sometimes I should be a bit more conservative but it's hard for me. I enjoy the adrenaline rushes.

Which stroke brings back the best memories?

The stroke I remember the most was the last putt at the 18th hole on the second day of the Solheim Cup. I was playing with my friend Azahara Muñoz and we were beating the Americans – it was wonderful, an unforgettable week.

What are your short-term objectives?

Golf is something I see long-term, I think it is a marathon that consists of improving day by day. It is a process in which you learn something new every week. But in the short-term I would love to win a LPGA tournament, play the Solheim Cup in September and dream about the Olympic Games in Rio de Janeiro in 2016.

You recently saw you dream come true about playing with Rafa Nadal, your idol. What did that experience mean to you and what was it like?

Meeting Rafa was amazing! Just incredible! I was surprised by just how normal he is. What I liked most about him was how modest he is and the respect he has for his colleagues. I think that is what makes him so great.

What is Carlota Ciganda like off the golf courses?

My friends say I'm shy at first, but that I like to joke when I get to know people better. I think I am a family person and I like peace and quiet. I enjoy sport a lot, playing paddle tennis, having dinner with my friends... By travelling such a lot I realise how lucky I am to live where I live and having such an incredible family that give me so much support in everything I do.

What about a place where you would like to get lost?

Africa, more specifically in Kenya. I have been there several times and I love it. The people are really friendly and you realise just how happy they are with so little. Here we always want more and more and sometimes what we have is just not enough for us.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you emphasise?

I would emphasise the good treatment and services for passengers.



Escapadas

'family-friendly'

PROPUESTAS DE VIAJES Y TURISMO FAMILIAR CON LA MIRADA PUESTA EN LOS PEQUES

Texto / Text: Alicia Martínez-Conde.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

CUANDO LOS ADULTOS PENSAMOS EN UNA ESCAPADA CON NIÑOS, NUESTRA MIRADA CAMBIA. LOS RECUERDOS ENTRAÑABLES DE LA INFANCIA NOS DEVUELVEN EXPERIENCIAS ÚNICAS, DIVERTIDAS Y FELICES. DESDE ESTAS PÁGINAS LES OFRECEMOS PROPUESTAS SINGULARES, ENTRETENIDAS, EMOCIONANTES, QUE ESTIMULAN LA CURIOSIDAD, SE DISFRUTAN EN FAMILIA Y SE RECUERDAN SIEMPRE. AUNQUE SOBRAN MOTIVOS PARA VISITAR NANTES, MADRID, MÁLAGA O VIGO, LES PRESENTAMOS ALGUNAS RAZONES MÁS PARA VIAJAR A ESOS DESTINOS SI SE DESPLAZA CON NIÑOS.

GIGANTES MÁQUINAS VIVIENTES, MARIPOSAS TROPICALES, AUTOMÓVILES DE ÉPOCA, TRENES DE VAPOR Y HASTA DE UN CACHALOTE DE NUEVE TONELADAS ESTÁN A SU ALCANCE VOLANDO CON AIR NOSTRUM.

'Family-friendly' getaways

A SELECTION OF IDEAS FOR FAMILY GETAWAYS

AS ADULTS, OUR FOCUS GENERALLY CHANGES WHEN THINKING OF A HOLIDAY GETAWAY WITH CHILDREN. WE ARE SUDDENLY INUNDATED WITH MEMORIES, FULL OF UNIQUE AND HAPPY EXPERIENCES, FROM OUR OWN CHILDHOODS. WITH THIS IN MIND, WE HAVE DECIDED TO OFFER YOU A VARIETY OF ENTERTAINING IDEAS FOR A FAMILY GETAWAY, THE KIND THAT CREATES HAPPY MEMORIES. WE CAN THINK, OF COURSE, OF MANY REASONS FOR VISITING THE CITIES OF NANTES, MADRID, MALAGA AND VIGO. THIS TIME, HOWEVER, WE WOULD LIKE TO MENTION THE ONES WE THINK ARE MORE SUITED TO THE YOUNGER MEMBERS OF THE FAMILY. HOW ABOUT GIANT ARTICULATED MACHINES THAT COME TO LIFE, COLLECTIONS OF TROPICAL BUTTERFLIES, VINTAGE CARS, STEAM TRAINS AND EVEN A 9-TON SPERM WHALE? ATTRACTIONS THAT ARE ALL JUST A SHORT FLYING DISTANCE AWAY WITH AIR NOSTRUM.



VIGO, EL MAR Y LA RÍA

Para sumergirse en el alma marina de la ciudad gallega se puede acudir al Museo del Mar de Galicia o hacer una plácida travesía por la ría.

VIGO, SEA AND ESTUARY

Dive into the marine life of this beautiful Galician city with a visit to the Sea Museum of Galicia followed by a relaxing boat trip along its estuary.

Foto/Photo: Sala del cachalote de Sanxenso. Sanxenso Sperm Whale Hall. © Fundación Museo do Mar de Galicia. / Sea Museum of Galicia Foundation.



MADRID, TREN Y PINCEL

El evocador mundo del ferrocarril y un taller de pintura de Goya para los más pequeños son nuestras propuestas en la capital.

MADRID, RAILWAY TRAINS AND PAINTBRUSHES

During a visit to Madrid why not stroll through the fascinating world of railway trains or maybe pay a visit to the new Francisco Goya children's workshop at the Prado Museum.

Foto/Photo: Ilustración del taller en familia. Family Workshop Illustration. © Museo Nacional del Prado. / Prado National Museum.



MÁLAGA, DE ALAS Y RUEDAS

En la Costa del Sol proponemos una visita al mariposario de Benalmádena y otra al Museo Automovilístico de Málaga.

MALAGA, WINGS AND WHEELS

Visitors to the Costa de Sol should definitely not miss a visit to the Benalmadena Butterfly Park or the Malaga Automobile Museum.

Foto/Photo: Visita guiada. Guided tour. © Museo Automovilístico de Málaga.



NANTES, DE VERNE A DA VINCI

El parque Les Machines de L'Île ofrece una atracción única con criaturas artificiales en las que se mezclan el ingenio renacentista de Leonardo con evocaciones de ficción científica del más ilustre vecino de Nantes, Julio Verne.

NANTES, FROM VERNE TO DA VINCI

The Machines of the Isle of Nantes provide a unique attraction with giant creatures that combine the ingenuity of Leonardo Da Vinci and science fiction of Nantes' most illustrious local, Jules Verne.

Foto/Photo: Galería de las Máquinas. Machines Gallery. © Nautilus Nantes.



Nantes

www.lesmachines-nantes.fr
(+33) 2 51 17 48 89
Parc des Chantiers
Nantes, Francia.



Paseo por la isla de Nantes a lomos del 'Grand Éléphant'.
Tour around the Isle of Nantes on back of the 'Grand Elephant'.
© Nautilus Nantes.



NANTES: DE VERNE A DA VINCI

Cuando todavía no ha terminado el invierno las monumentales estructuras vivientes de Nantes, 'Les Machines de L'Île', vuelven a habitar la isla del Loira, uno de los mayores atractivos de Europa para niños y no tan niños.

El Gran Elefante busca ya tripulación para sus vertiginosos paseos por los antiguos astilleros de la ciudad francesa, una garza de ocho metros aletea esperando nuevos viajeros y el gran Carrusel de los Mundos Marinos —declarada la atracción más original del mundo en 2014— vuelve a sumergirse en las profundidades del océano para alcanzar a sus monstruos abisales.

En este animado parque del 'todo se toca, todo se mueve', los visitantes pueden controlar el movimiento de una hormiga gigante o de una planta carnívora, acceder a la excitante Galería de las Máquinas, trepar por la primera rama del futuro 'Arbre aux Hérons' y hasta ver trabajar a los constructores de estas vistosas criaturas.

Es inevitable pensar en Julio Verne e imaginarle al otro lado del río, en su antigua casa, supervisando con su catalejo cómo avanza su imaginario mundo.

NANTES, FROM VERNE TO DA VINCI

The Machines of the Isle of Nantes, fascinating giant mechanical structures that come to life on the Loire Island, are considered one of Europe's greatest tourist attractions for the young and young at heart.

Here, the Grand Elephant provides dizzying rides around the ancient shipyards of this famous French city while an 8-meter heron flaps its wings and the Marine Worlds carousel, declared the world's most original 2014 tourist attraction, rises from the depths amidst a ballet of aquatic animals and sea carriages.

At this lively park where everything moves, visitors are invited to control the movements of a giant ant or even a carnivorous plant, visit the sensational Machines Gallery, climb the first branch of the future Heron Tree or watch the builders of these imposing creatures as they work.

It is impossible while here not to think of Jules Verne, imagining him in his old house on the other side of the river supervising with his telescope the creation of his imaginary world.





Feria del coleccionismo en el Museo del Ferrocarril. Station Collector's Fair at the Madrid Railway Museum.

© Museo del Ferrocarril de Madrid. / Madrid Railway Museum.

Madrid

MUSEO DEL FERROCARRIL

MADRID RAILWAY MUSEUM.

www.museodelferrocarril.org

(+34) 902 228 822.

Lunes cerrado / Closed on Mondays.

Paseo de las Delicias 61.

MUSEO DEL PRADO

www.museodelprado.es

Inscripción taller familiar / Family Workshop

Inscripción: (+34) 913 302 976.

Paseo del Prado, s/n.

A TODO TREN. El Museo del Ferrocarril es una de las atracciones más intergeneracionales de Madrid, donde se reencuentran los recuerdos de los mayores con los descubrimientos entusiastas de los menores. Su valioso patrimonio de locomotoras y vagones se expone imponente en la antigua Estación de Delicias, como si el silbato del jefe de estación fuera a darles vía libre en cualquier momento. Desde los andenes, los visitantes emprenden viaje por la historia de las primeras locomotoras de vapor, las eléctricas y las maquinarias de tracción diésel. Se puede subir a algunas ellas; también se puede 'fisgonear' el interior de los lujosos coches de viajeros, buscar asiento en un Talgo II o tomarse un refrigerio en un vagón-restaurante ambientado en los años 30. Curiosa la Sala de Relojes Antiguos de Estación y entrañables las tres maquetas animadas de la Sala de Modelismo.

Los fines de semana el Museo amplía su agenda con originales actividades. Los domingos por la mañana entran en servicio 'los trenes de jardín', un viaje en miniatura que nadie quiere perderse. Sábados, domingos y festivos, el teatro del Museo abre el telón a las 13 horas con su función infantil. El primer sábado de mes (en febrero, se pasa al día 28) se celebra la Feria del Coleccionismo La Estación; y el primer domingo de cada mes, el singular Mercadillo de Modelismo Ferroviario reúne a coleccionistas, artesanos y aficionados.

ALL ABOARD. *The Madrid Railway Museum is, without a doubt, one of the city's most intergenerational attractions. Here the memories of the older members of the family come face to face with the enthusiastic discoveries of the younger family members. Its valuable patrimony of impressive locomotives and wagons housed in the old Delicias Railway Station seem to be waiting for the whistle of the station guard to signal their departure. Visitors are invited to journey through history as they walk along the platforms that have become the home of a collection of out-of-service steam, electric and diesel trains, some of which can be visited. Visitors can stroll through a number of luxurious carriages, take a seat on a Talgo II or even enjoy a drink in a 1930s style dining car.*



Worth a special mention are the old station clocks, model railways featuring working scale models and different types of railway infrastructure. The Museum increases its offer over the weekends with a number of original activities. On Sunday mornings, for example, visitors will not want to miss a ride on the Museum's miniature train. There is also a special children's theatre performance at 13.00 hours at weekends and holidays. Other activities include the Station Collector's Fair which takes place on the first Saturday of each month (exceptionally on the last Saturday of this month) and the Model Flea Market which brings together collectors, crafters and hobbyists and takes place on the first Sunday of each month.

PINCELES GOYESCOS

Para quienes prefieran actividades más artísticas, de febrero a abril, con motivo de la exposición temporal 'Goya en Madrid', el Museo del Prado organiza el taller 'Madrid, Madrid, Madrid' para familias con peques de 4 a 12 años. A partir de las pinturas goyescas, descubrirán cómo se vivía en la capital de la monarquía borbónica. Para las familias que prefieran recorrer la exposición a su ritmo, el museo facilita el divertido material didáctico 'Entre perros anda el juego', cuyo protagonista, el perro Blas, les guiará por los rincones madrileños más interesantes de finales del XVIII.

GOYA BRUSHWORK

For visitors who prefer something more artistic, the Prado Museum will, from February to April, be organising, as part of the 'Goya in Madrid' temporary exhibition, a workshop for families with children from 4 to 12 years of age that takes a look at how life was in Madrid during the Bourbon monarchy. For those who choose to make their own way, the Museum provides some entertaining didactic material with a dog called Blas guiding visitors through some of the city's most interesting late 18th century spots.





Niña observando en directo la eclosión de mariposas.
A girl watching butterflies as they hatch.
 © Mariposario de Benalmádena. / Benalmadena Butterfly Park.

EL SOL DE LAS MARIPOSAS

¿Se imagina pasear en compañía de más 1.500 mariposas exóticas? En el Mariposario de Benalmádena se disfruta de esta experiencia en un bosque tropical con flores, cascada, lago y un mirador elevado para observar mejor el libre vuelo de las mariposas. La mayoría de sus especies se reproducen en las instalaciones, así que, diariamente, desde el pupario o vitrina de eclosión de su laboratorio se puede observar en vivo el proceso de su metamorfosis: cómo rompen su crisálida, despliegan sus alas y vuelan por primera vez. Una carta de especies entretendrá a los más pequeños con una exploración por los senderos del parque donde identificarán mariposas, sorprendiéndolas en los comederos o buscando una 'planta hospedaje' para depositar sus huevos. En el mayor mariposario de Europa no podía faltar la mayor polilla-mariposa del mundo: la *Attacus atlas* o mariposa de 'alas de serpiente', con una envergadura de 25 a 30 centímetros. ¿Quién será el primero que la encuentre?

A WORLD OF BUTTERFLIES

Can you imagine taking a stroll with more than 1,500 exotic butterflies fluttering around you? The Benalmadena Butterfly Park is not only home of some of the world's most beautiful butterflies, but also tropical plants and flowers, a waterfall and an elevated lookout. Most of the butterflies arrive here as pupa or chrysalis. They are immediately placed in hatching cages in a controlled environment where visitors can observe them hatch, spread their wings and fly for the first time. Children are able to explore the park and, at the same time, identify the different species and host plants each species uses to lay its eggs. Considered the largest Butterfly Park in Europe, butterfly species include the impressive *Attacus atlas* with a wing span of 25 to 30 cm and catalogued as the world's largest butterfly. Who will be the first to spot one?

Málaga

www.mariposariodebenalmadena.com
 (+ 34) 951 211 196
 Autovía del Mediterráneo A7, salida 217.
 Calle Muérdago s/n
 Benalmádena

www.museoautomovilmalaga.com
 (+ 34) 951 137 001.
 Lunes cerrado / Closed on Mondays.
 Edificio Tabacalera.
 Avda. de Sor Teresa Prat, 15.



SOBRE RUEDAS

En el Museo Automovilístico de Málaga más de un centenar de vehículos expuestos en diez colecciones únicas conducen al visitante por la vertiginosa evolución de la ingeniería del motor. Cautivan al público con sus llamativos y singulares diseños: desde los primeros coches motorizados a los cinematográficos modelos norteamericanos, pasando por las prestigiosas marcas británicas, las aerodinámicas creaciones de los años 50 o la desbordante vanguardia de la moda *tuning*. Los domingos a las 12:30 horas tienen, además, ocasión de oír el rugido y sentir la potencia de los automóviles más emblemáticos durante la actividad estrella del museo: '1, 2, 3, ¡jarrancamos!', que pone en marcha sus motores.

HOT WHEELS. The Malaga Automobile Museum houses over a hundred different vehicles divided into ten unique collections. It provides a unique view of the rapid evolution of motor engineering. Visitors will be captivated by the bold and unique designs of the exhibits which include the first car models ever built as well as a number of North American cinema car models, prestigious British models, aerodynamic models dating back to the 1950s and a collection of 'tuning' models amongst others. A "1, 2, 3, Let's Get Started!" event takes place each Sunday at 12:30 hours offering visitors the unforgettable sound of roaring engines.



'El Visionario' Ford de 1936, inspirado en las novelas de Verne.
The 1936 Ford 'Visionary' inspired by the novels of Jules Verne.

© Museo Automovilístico de Málaga. / Malaga Automobile Museum.





Vigo

MUSEO DO MAR DE GALICIA
SEA MUSEUM OF GALICIA
www.museodomar.xunta.es
 (+ 34) 986 247 750.

Cerrado lunes / Closed on Mondays.
 Venida Atlántida, 160. Alcabre.

CATAMARÁN MAR DE ONS
NAVIERA MAR DE ONS
www.mardeons.com
 (+ 34) 986 225 272

Estación Marítima de la ría,
 Cánovas del Castillo, 3.

► Equipo de buzo 'Siebe-Gorman'. Sala
 Mundo Submarino.

'Siebe-Gorman' diving suit. Submarine
 World Hall.

© Luis González Bas.

VIAJE SUBMARINO

El privilegiado entorno paisajístico del Museo do Mar de Galicia en la punta Muíño, con vistas a las islas Cíes y a toda la extensión de la ría de Vigo, justifica por sí solo esta escapada inolvidable. En el interior de las instalaciones, destaca la Boya lanzatorpedos, submarino construido en Vigo en 1898, y las tres interesantes colecciones de maquetas navales. Fascina la colección de 213 peces e invertebrados conservados en formol en el Gabinete de las Curiosidades. Y mientras un impresionante esqueleto de cachalote de 9,5 metros despierta la curiosidad del visitante por conocer cómo ha llegado hasta allí, las especies más representativas de la ría y la costa esperan en la intimidad de su bello acuario.

SUBMARINE JOURNEY

The Galicia Sea Museum located on the Muíño Point provides visitors with an impressive view of the beautiful Cíes Islands and Vigo estuary. Exhibits include a submarine built in Vigo in 1898 and three interesting collections of model ships. It also has a fascinating collection of 213 species conserved in formaldehyde which visitors will find in the 'Gabinete de las Curiosidades' along with a magnificent sperm whale skeleton measuring 9.5 meters which we are sure will make visitors ponder on how it found its way to the museum. The Museum is also home of a magnificent aquarium that houses some of the most representative species found in the estuary and along its extraordinary coastline.



Travesía en barco desde Vigo a Cangas por la ría de Vigo.
 Boat trip from Vigo to Cangas along the Vigo Estuary.
 © Naviera Mar de Ons.

CRUZANDO LA RÍA

De lunes a domingo toda la familia puede disfrutar de un plácido viaje de ida y vuelta, de un lado a otro de la ría de Vigo, en el catamarán de la naviera Mar de Ons. Una plácida travesía de algo más de treinta minutos dejándose llevar por la histórica ruta que, desde el siglo XVIII, comunica Vigo con Cangas.

CROSSING THE ESTUARY

The Mar de Ons catamaran offers both weekday and weekend return boat trips for the whole family from one side of the Vigo Estuary to the other. This historical service route has been providing passengers with transport between Vigo and Cangas since the 18th century.





Plaza mayor de Trujillo.
Trujillo main square.
© Martin Kelsey.

Texto / Text: Martin Kelsey.

Con su rico patrimonio cultural, variados paisajes repletos de una abundante vida salvaje y una gastronomía reconocida a nivel mundial, Extremadura es una de las regiones más atractivas de España para aquellos que busquen autenticidad. Situada en el corazón de la región se encuentra Trujillo, que alberga una de las plazas más importantes de España; una imponente fortaleza árabe y varios palacios medievales. Las vistas desde la ciudad alcanzan hasta el Norte de la Sierra de Gredos, nevada en invierno y primavera, a través de grandes extensiones de dehesas, bosques abiertos de encinas de hoja perenne y granjas agrícolas que producen magníficos jamones de cerdo ibérico de bellota.

Las buenas carreteras, la disponibilidad de amplia información sobre el avistamiento de aves y una variada oferta de servicios (de alojamiento y de guías), hacen de la región un lugar ideal para los observadores de aves. En reconocimiento de esto el Patronato de Turismo de Extremadura ha creado un portal web (Birding Extremadura Club www.birdinginextremadura.com) que reúne

With its rich cultural heritage, varied landscapes supporting an abundant wildlife, and a globally famous gastronomy, Extremadura is one of the most attractive regions of Spain for visitors in search of authenticity. Lying in the heart of the region is Trujillo with one of the finest main squares in Spain, an imposing Moorish fort and medieval palaces. The view from the town extends as far as the Gredos Mountains to the north, snow-capped in winter and spring, across vast expanses of dehesas, open woodlands of evergreen oaks (encinas), part of traditional integrated farming systems which produce the gorgeous cured hams from acorn-fed Iberian pigs. Trujillo is the home of the famous national cheese festival bringing together producers and cheese-lovers from far afield.

Good roads, availability of information about where to see birds in Extremadura and a wide choice of local services (accommodation and guides), make the region ideal for independent birdwatchers. In recognition of this the Extremadura Tourist Board has initiated a Birding in



información sobre los mejores lugares para alojarse y un listado de guías locales para contratar. Estos mismos guías han formado una asociación (www.guidextremadura.com) para ayudar al visitante a ponerse en contacto con aquellos más experimentados.

Hay muchas razones por las que Trujillo es considerado el mejor lugar para el avistamiento de aves. La primera es que muy cerca de la localidad se encuentran los principales hábitats de las aves. En segundo lugar porque Trujillo está rodeado de llanuras abiertas donde habitan especies emblemáticas, como las avutardas, en las que se puede observar fácilmente aves pequeñas, algo complejo en otras partes de Europa occidental.

Cerca de Trujillo se encuentra el Parque Nacional de Monfragüe, uno de los mejores lugares en el mundo para avistar la cría de aves rapaces como el buitre negro o el águila imperial española. Hacia el este se encuentran las hermosas montañas de Villuercas, declaradas parque geológico por sus accidentes geográficos.

Trujillo, debido a la población de cernícalos primilla que la habita, es una de las pocas zonas especiales protegidas por la Unión Europea. Un momento inigualable y recomendable a todo visitante es sentarse plácidamente en la plaza principal y disfrutar de un refresco en alguna de sus cafeterías mientras observa las bandadas de vencejos, el suave planeo de cernícalos primilla, las cigüeñas blancas, o los preciosos buitres y águilas.

Hay un importante número de alojamientos especializados para los observadores de aves, casas rurales o pequeños hoteles en el propio pueblo y los alrededores por lo que existe la opción de alojarse en el entorno rural o permanecer en el corazón de la histórica ciudad.

Aves autóctonas de Trujillo.
Native birds of Trujillo.
© John Hawkins.



Martin Kelsey (derecha) vive en Extremadura desde 2004 y junto a su socia Claudia (izquierda) gestiona la casa rural El Recuerdo (www.casaruralelrecuerdo.com) a las afueras de Trujillo.

Martin Kelsey (right) has lived in Extremadura since 2004 and together with his partner Claudia (left) run a rural guesthouse casa rural El Recuerdo (www.casaruralelrecuerdo.com) just outside Trujillo.

Extremadura Club (www.birdinginextremadura.com), which brings together information about the best places to stay and local guides to hire. Nature guides have formed an association (www.guidextremadura.com), to help the visitor contact the most experienced guides to hire if required.

There are many places to explore in Extremadura and Trujillo is considered the best base for many reasons. Close by are all of the main habitats to see the special birds. Trujillo is surrounded by open plains, home for emblematic species such as Great Bustards. Nothing quite prepares the visitors for experiencing the sheer abundance of small birds. Such experiences are rare indeed in other parts of Western Europe.

Trujillo is also close to the Monfragüe National Park, one of the best places in the world to see breeding raptors such as Black Vulture and Spanish Imperial Eagle, as well as other birds like Black Stork. To the east, lie the beautiful Villuercas Mountains, declared a Geological Park for its striking landforms.

Trujillo itself is one of the few urban Special Protection Areas for birds in the European Union, thanks to thriving colonies of Lesser Kestrels. Visitors are recommended to sit in the Main Square and enjoy a drink in one of the cafes whilst watching the wheeling packs of swifts, the gentle gliding Lesser Kestrels, the White Storks, as well as vultures and eagles drifting high overhead.

There are a number of specialised accommodation for birdwatchers in rural guesthouses (Casas Rurales) and small hotels in and around Trujillo, so the choice is available for those who prefer to stay in a rural-setting or those who want to stay in the heart of the historic town.

Para más información / For further information:
www.turismotrujillo.com • www.trujillorural.com





STRENGTH THROUGH UNITY
HALF A CENTURY OF COVIÑAS

LA UNIÓN HACE LA FUERZA MEDIO SIGLO DE COVIÑAS

La firma valenciana Bodegas Coviñas, con sede en Requena, cumple medio siglo de historia. Cincuenta años en los que ha logrado convertirse en un referente del modelo de cooperativa. Y es que la firma es uno de los pilares fundamentales de la Denominación de Origen Utiel-Requena, en el interior de la provincia de Valencia. Lo ha alcanzado a base de poner en valor el esfuerzo de los agricultores de la comarca que han confiado en el saber hacer de los profesionales de la firma.

Texto / Text: Jaime Nicolau Sáiz.

Este año se cumple el 50 aniversario del Grupo Coviñas. Medio siglo de historia en el que el grupo ha trabajado para la mejora de los intereses y la calidad de vida de los agricultores, un hecho del que el grupo Coviñas se siente enormemente satisfecho. Por ese motivo durante todo este ejercicio se van a llevar a cabo diversos actos, con el objetivo de celebrar el aniversario con todos los agricultores socios y demás colaboradores.

Uno de estos primeros encuentros tuvo lugar hace unas semanas bajo el título "Los retos de las cooperativas para el 2020". Pero durante todo el año le van a seguir otra serie de eventos con el mismo objetivo: celebrar ese medio siglo de historia. El siguiente irá dirigido a distribuidores, con un acto institucional en febrero en Valencia, incluso algún vino muy especial que la firma desvelará en breve y que será un homenaje a la autóctona bobal.

The Valencian firm Bodegas Coviñas, with head offices in Requena, has reached its first half century of history. Fifty years during which it has become a benchmark in the cooperative model. The firm has become one of the fundamental pillars of the Utiel-Requena Appellation of Origin in the inland region of Valencia province. This is something that has been achieved through the effort by producers in the region who have placed their trust in the know-how of the firm's professionals.

This year is the Coviñas Group's fiftieth anniversary. Half a century of history during which the group has worked in the best interests and quality of life of the farmers, which is something the Coviñas Group is enormously proud of. To celebrate this, different acts will be held this year with all the partner farmers and other collaborators.

One of the first events was the meeting that took place a few weeks ago under the title "The Challenges for Cooperatives ahead of 2020". But this will be followed by many more events during the year with the same objective: to celebrate half a century of history. The next event is for the distributors, there will be an institutional act in Valencia in February, and a very special wine that the firm will reveal shortly as homage to the autochthonous Bobal grape variety.



LA UNIÓN HACE LA FUERZA

Lo de Coviñas es un claro ejemplo de que, como dijo su director general José Ignacio Pérez, "todo se puede hacer sumando". Es la suma de miles de agricultores de la comarca, cuyo esfuerzo es el pilar más importante para una firma como Coviñas.

El cultivo del viñedo ha formado parte de acervo vitícola desde el inicio de los tiempos, transmitiéndose de padres a hijos como su mejor tesoro. La comarca Requena-Utiel ofrece una buena oscilación térmica entre el día y la noche, días calurosos y noches frescas debidas a la brisa mediterránea que hacen que las uvas consigan una lenta maduración y alcancen una buena concentración de aromas y polifenoles. Viñedos cultivados de forma tradicional en vaso y en secano, condicionan los rendimientos de las uvas de las que salen los vinos de Coviñas, recolectando racimos maduros y equilibrados.



STRENGTH THROUGH UNITY

The Coviñas case is a clear example of, to quote the Managing Director's (Mr. José Ignacio Pérez) words "anything can be achieved by adding". This is the sum of thousands of farmers in the region, whose hard work is the most important pillar supporting a firm like Coviñas.

Grape growing has been part of the heritage wine making ever since the beginning of time, being passed on from father to son as their best treasure. The region of Requena – Utiel has a climate where the temperature vary between day and night, with hot days and cool nights fanned by the Mediterranean breeze meaning the grapes ripen slowly with a good concentration of flavours and polyphenols. Vineyards are cultivated in the traditional way on dry land with cup-shape vine training, which conditions the grape yield for the Coviñas wines, collecting ripe, balanced bunches.

UN VINO MUY ESPECIAL QUE LA FIRMA DESVELARÁ EN BREVE SERÁ UN HOMENAJE A LA AUTÓCTONA BOBAL

A VERY SPECIAL WINE THAT THE FIRM WILL REVEAL SHORTLY AS HOMAGE TO THE AUTOCHTHONOUS BOBAL GRAPE VARIETY

COVIÑAS HOY

Coviñas vive hoy un momento dulce. A la gama más clásica de la firma han ido incorporándose productos de notable éxito comercial como la gama Al Vent. Esta etapa está dirigida desde la parte técnica por el enólogo local Diego Morcillo que ha sabido imprimir su personalidad en los caldos de esta bodega, que han cosechado gran cantidad de reconocimientos tanto a nivel nacional como internacional.

Está presente en el mercado internacional con paso firme con una gama de productos amplia y de calidad, con grandes tintos y grandes cavas, pasando por magníficos rosados y vinos blancos. En definitiva, que Coviñas llega a este medio siglo de vida con una buena salud y dispuesta a seguir dando guerra en el mercado con el lema de "todo se puede hacer sumando".

COVIÑAS TODAY

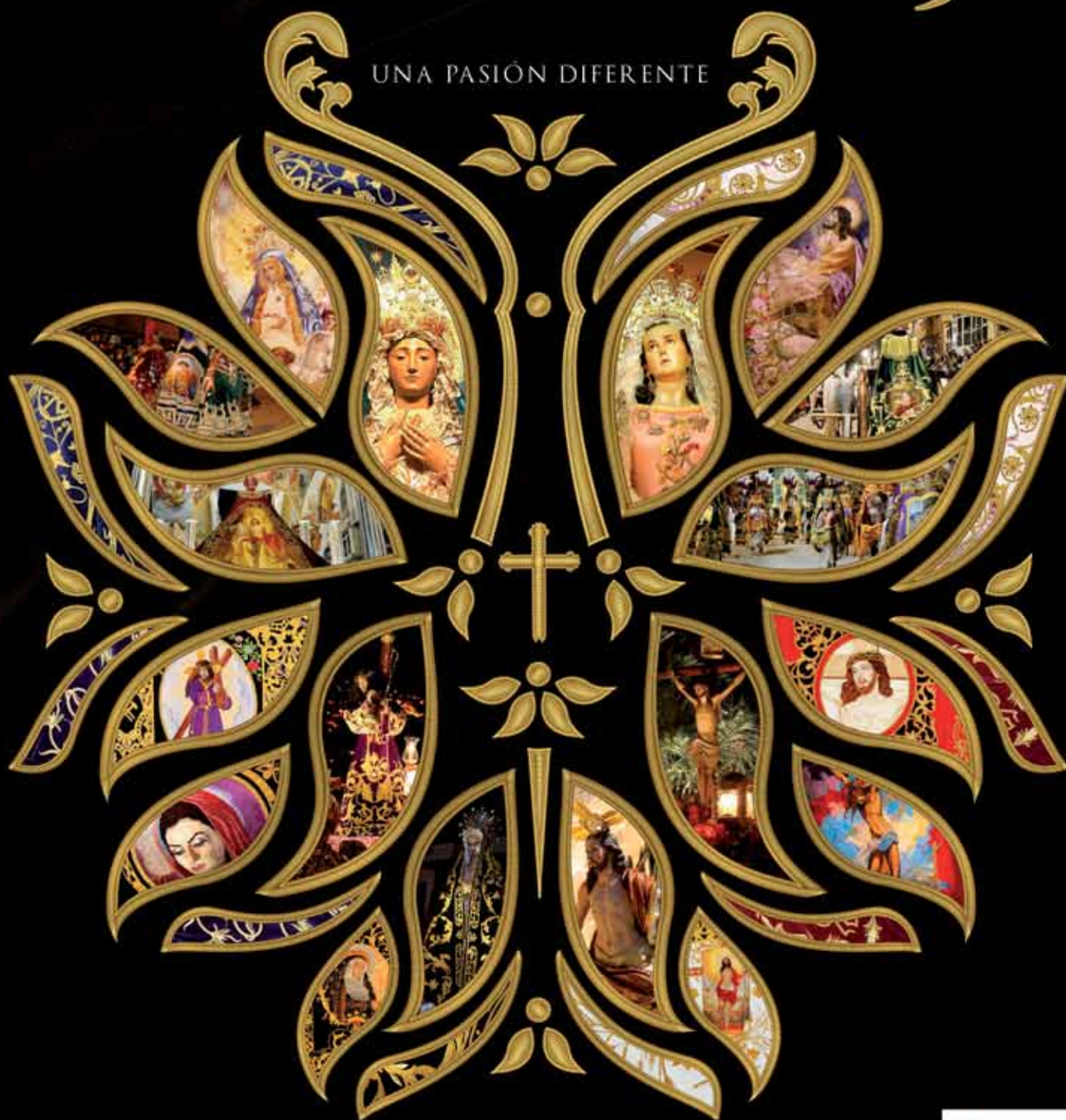
Coviñas is going through a wonderful moment. Commercially successful products such as the Al Vent range have been added to the firm's more classical products. This stage has been directed by the local enologist Diego Morcillo who has lent his personality to the wines produced by this winery, and has been widely recognised both nationally and internationally.

The firm is present on the international market and has carved itself a solid niche with a wide portfolio of quality products, with some great reds and cavas, some magnificent rosés and white wines. In short, Coviñas has reached its half century in good health and ready to carry on competing in the market under the slogan "anything can be achieved by adding".



SEMANA SANTA DE LORCA 2015

UNA PASIÓN DIFERENTE



Costa
Cálida
Región
de Murcia

DECLARADA DE INTERÉS TURÍSTICO INTERNACIONAL



EL ARTE
DEL BORDADO
DE LORCA

EL BORDADO EN LA SEMANA
SANTA DE LORCA

2015

COMITÉ LOCAL DE LA SEMANA SANTA DE LORCA
www.semnanasanta.org

SEMANA SANTA DE LORCA

UNA PASION DIFERENTE

Easter Week in Lorca A Different Passion

Adquiere tus localidades on-line en:

Get your tickets on-line by visiting:

www.pasoazul.com

www.elpasoblanco.org

Los Desfiles Bíblico Pasionales de Lorca son, sin duda, una de las manifestaciones más originales de la geografía nacional e internacional de la Semana Santa.

Esta impresionante celebración religiosa, artística, cultural y social está declarada Fiesta de Interés Turístico Internacional desde el año 2007 y su bordados son, desde el pasado noviembre, Candidatos a Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO

Biblical Passionate Parades are the original identity sign that distinguishes the Easter Week of Lorca from any other in Spain.

This amazing and exciting religious, artistic and cultural celebration was declared of International Tourist Interest in 2007 and the embroideries shown in the Parades are, from last November Candidates to Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO



CONOCE LORCA, UNA CIUDAD HISTORICA
GET TO KNOW LORCA, A HISTORICAL CITY





BAHÍA de MAZARRÓN

Esencia del Mediterráneo

LEISURE AND FUN ARRIVE AT MAZARRÓN IN THE FORM OF MANY POPULAR FESTIVITIES THAT BLEND TRADITION FROM THE PAST WITH THE CHEER OF THE PEOPLE, BECOMING ONE OF THE MOST IMPORTANT CARNIVALS IN WHICH THE WHOLE TOWN TAKES PART IN A LARGE NUMBER OF GROUPS.



EL OCIO Y LA DIVERSIÓN LLEGAN A MAZARRÓN DE LA MANO DE SUS MUCHAS FIESTAS POPULARES QUE CONJUGAN LA TRADICIÓN DE ANTAÑO CON LA ALEGRÍA DE SUS GENTES, SIENDO UNA DE LAS MÁS IMPORTANTES LOS CARNAVALES EN LOS QUE PARTICIPA TODO EL MUNICIPIO POR MEDIO DE UN GRAN NÚMERO DE COMPARSAS.



Costa
Cálida

Región
de Murcia





BMW X6

Distinción todoterreno

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Auténtico pionero del mercado de los grandes todoterreno de corte deportivo, el X6 ha marcado un antes y un después en el mercado premium. Una propuesta a medio camino entre un cupé y un SUV de considerables dimensiones que ahora se presenta en una actualizada segunda generación. El X6, de cuyo antecesor se han matriculado casi 250.000 unidades en todo el mundo, refuerza el carácter dinámico que tanto define a las creaciones de la firma alemana, con una actualizada estética que exhibe a su vez todo el poderío y exclusividad BMW. Unos rasgos que consolidan su comportamiento dinámico y que se reflejan en detalles como las nuevas unidades ópticas equipadas con faros bixenón, llantas de aleación ligera de 19 pulgadas y unas suavizadas líneas exteriores de enorme atractivo.

La gama inicial del X6 está compuesta por una versión V8 gasolina xDrive50i de 450 CV, además de otras dos diésel xDrive30d y M50d, de 250 y 381 CV de potencia, respectivamente. Esta oferta de propulsores se completará la próxima primavera con dos nuevas alternativas; xDrive35i (306 CV) y xDrive40d (313 CV).

All terrain distinction

Atrue pioneer in the large all-terrain sports car market, the X6 has set a before and after in the Premium market. A vehicle halfway between a coupe and an oversized SUV now features an updated second generation. The X6, whose predecessor sold over 250,000 units worldwide, has a new reinforced dynamic personality that so defines the creations by the German firm, with revamped aesthetics showing off all the power and exclusiveness of BMW. These features consolidate its dynamic performance and are visible in details such as the new light clusters with bixenon headlamps, 19 inch lightweight alloy wheels and an enormously attractive shape.

The initial X6 range consists of the V8 petrol xDrive50i version, pushing out 450 hp, and two diesel models, namely the xDrive30d and M50d yielding 250 and 381 hp respectively. These engines will be joined by two new alternatives next spring, the xDrive35i (306 hp) and the xDrive40d (313 hp).

Likewise, the standard equipment in the new BMW X6 has been considerably increased compared to the previous version. Among other items it features automatic boot opening, the Steptronic automatic gear shift with the



FICHA TÉCNICA

BMW X6 xDRIVE 3.0d

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| MOTOR | Diésel. Seis cilindros. |
| CILINDRADA | 2.993 c.c. |
| POTENCIA | 258 CV/4.000 rpm. |
| PAR MÁXIMO | 560 Nm/1.500-3.000 rpm. |
| VELOCIDAD MÁXIMA | 230 km/h. |
| ACELERACIÓN 0-100 Km/h | 6,7 segundos. |
| CONSUMO MEDIO | 6 litros. |
| EMISIONES CO ₂ | 157 gr/km. |
| DIMENSIONES (largo/ancho/alto) | 4,91 /1,99/1,70 metros. |
| MALETERO | 580/1.585 (abatido) litros. |
| PESO | 2.140 kg. |
| PRECIO | Desde 75.300 euros. |

TECHNICAL SPECIFICATIONS

BMW X6 xDRIVE 3.0d

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ENGINE | Diesel. 6 cylinders. |
| CUBIC CAPACITY | 2,993 c.c. |
| HORSEPOWER | 258 CV/4,000 rpm. |
| MAXIMUM TORQUE | 560 Nm/1,500-3,000 rpm. |
| TOP SPEED | 230 km/h. |
| ACCELERATION | 6,7 seconds. |
| AVERAGE CONSUMPTION | 6 litres. |
| CO ₂ EMISSIONS | 157 gr/km. |
| DIMENSIONS (length/width/height) | 4,91 /1,99/1,70 metres. |
| TRUNK CAPACITY | 580/1,585 (folded up) litres. |
| WEIGHT | 2,140 kg. |
| PRICE | From 75,300 euros. |



Asimismo, el equipamiento de serie del nuevo BMW X6 se ha ampliado considerablemente en comparación con el modelo anterior. Entre otros elementos incluye un accionamiento automático del portón del maletero, caja de cambios automática deportiva Steptronic con levas en el volante, tapicería de cuero, climatizador bi-zona, el conjunto de sistemas de seguridad Driving Assistant de BMW ConnectedDrive y la cámara para marcha atrás. Los respaldos de los tres asientos posteriores, abatibles de serie en relación de 40:20:40 acrecientan la funcionalidad del coche y permiten ampliar el volumen del maletero de 580 hasta 1.525 litros (75 litros más que el maletero del modelo antecesor).



levers on the steering wheel, leather upholstery, twin-zone climate control, the BMW Driving Assistant safety systems Connected Drive and the reversing camera. The backrests of the three rear seats fold down at a 40:20:40 ratio to increase the load space and functionality of the car, with the boot changing from 590 litres to up to 1525 litres (75 litres more than the boot in the previous version).





Audi SQ5

Esencia deportiva

Sporting essence



Relacionar los términos 'diésel' y 'altas prestaciones' se ha convertido en algo habitual en la industria del automóvil. Una combinación que hasta hace unos años parecía inimaginable, pero que las principales firmas del sector se han encargado de hacerla realidad. Un claro ejemplo es Audi. La firma alemana es una de las máximas referencias del mercado *premium* de corte deportivo. Su gama de turismos y SUV se caracteriza por ese toque dinámico diferenciador que tanto destaca en cualquiera de sus creaciones, y el SQ5 es uno de sus máximos exponentes. Equipado con el motor V6 TDI 3.0, el SQ5 tiene además el honor de ser el primer S de la gama Audi en equipar un propulsor diésel. Algo que no le resta ni un ápice de competitividad frente a sus más directos rivales, gracias a una potencia de 313 CV y un nivel de prestaciones excepcional: 250 km/h de velocidad máxima y 5,1 segundos para acelerar de 0 a 100 km/h.

El interior del SQ5 TDI dispone de interesantes detalles distintivos como son el pomo de la palanca de cambio S, los emblemas S sobre las molduras de acceso, el botón de arranque y el volante de diseño específico con levas para el cambio *tiptronic*, la pantalla de inicio con el motivo S y el paquete de iluminación. Todo un despliegue estético y tecnológico para uno de los SUV *premium* de corte deportivo más brillantes del mercado.

Relating the terms "diesel" and "high performance" has become something commonplace in the automobile industry. Until a few years ago this combination of terms was unimaginable, but it is also something that the main firms in the industry have converted in reality. A clear example of this is Audi. The German brand is one of the principal benchmarks in the premium market for sports cars. Their range of touring cars and SUVs is characterised by that differentiating dynamic touch that stands out so clearly in all their models, and the SQ5 is one of other maximum exponents. Fitted with a 3.0 V6 TDI engine, the SQ5 also has the honour of being the first of Audi's "S" to be fitted with a diesel engine. This however is not a hindrance to its competitiveness compared to its direct rivals thanks to the 313 hp the engine produces and exceptional performance: 250 km/h top speed and 0 to 100 km/h in just 5.1 seconds.

Inside the SQ5 TDI there are some rather interesting details such as the gear shift handle on the "S" shift, the "S" emblems on the entrance mouldings, the start button and specifically designed steering wheel with levers for the tiptronic gear shift, the start screen with the "S" logo and the light package. This is an aesthetic and technological array for one of the most brilliant premium sports SUVs on the market today.

7 (Y MÁS) RAZONES PARA DISFRUTAR DE LOGROÑO EN SEMANA SANTA

Texto / Text: Fermín Labarga.

7 REASONS (AND MORE) TO ENJOY YOURSELF IN LOGROÑO DURING HOLY WEEK

Logroño ofrece motivos más que suficientes para justificar una visita, pero en Semana Santa, además, en sus tradicionales procesiones, austeras y llenas de sentimiento, las cofradías sacan a las calles pasos e imágenes de valor inigualable.

There are more than enough reasons to justify a visit to Logroño, but in Holy Week the traditional processions which are both austere and full of emotion, where the lay brotherhoods (cofradías) march in procession through the streets bearing images and effigies of incomparable value.

1

DOMINGO DE RAMOS / PALM SUNDAY

El colorido de la Plaza del Mercado en la bendición de las palmas. / *The bright colours of the Market Square during the blessing of the palm leaves.*

2

LUNES SANTO / HOLY MONDAY

La belleza del Paso del Cautivo, entrada ya la noche, en el monumental entorno de San Bartolomé. / *The beauty of the "Paso del Cautivo" (Captive's Effigy), at night in the monumental environment of St. Bartholomew.*

3

MARTES SANTO / HOLY TUESDAY

La salida de la Flagelación a los sones de su banda y con el gentío expectante. El Cristo de la Agonía por las calles del casco antiguo. *The exit of Flagellation to the beat of the band and with expectant crowds. The effigy of Christ suffers around the streets of the Old Town.*

4

MIÉRCOLES SANTO / HOLY WEDNESDAY

A mediodía, imprescindible asistir a la limpieza del Santo Sepulcro. La espera vale la pena. Por la noche, el Encuentro entre el Nazareno y la Virgen. / *At mid-day attending the cleaning ritual of the Holy Sepulchre is a must. The wait is well worth it. At night, the Encounter between the Jesus of Nazareth and the Virgin.*

5

JUEVES SANTO / MAUNDY THURSDAY

Día intenso de múltiples emociones. Pero hay que elegir. La liberación del preso cuando la Cofradía de las 7 Palabras llega al Juzgado. El silencio de la medianoche que acompaña a la Magdalena en su penitencia. / *An intense day filled with contrasting emotions. But we have to make a choice. Freedom of the captive when the Brotherhood of the 7 Words reaches the Court House. The silence at midnight accompanying Mary Magdalene at her penance.*

6

VIERNES SANTO / GOOD FRIDAY

Por la mañana, la belleza renacentista del Cristo de las Ánimas frente a su iglesia de Palacio. Por la noche, la serena cadencia del palio de la Soledad a los sones de la banda de música por la calle Portales. / *In the morning, the beauty of the Renaissance effigy of Christ of our Souls at the Palace church. At night, the serene cadence of the Welcome of Solitude to the beat of the music band in Portales Street.*

7

DOMINGO DE RESURRECCIÓN / EASTER (RESURRECTION) SUNDAY

El tránsito del Resucitado por el puente de piedra, con el gozo de la vida en plenitud. / *Carrying the resurrected Christ over the stone bridge, with the joy of life being more than obvious.*



Fotos / Photos: José Antonio López Huetto.

**SEMANA SANTA DE LOGROÑO:
FE. ARTE. FIESTA. TRADICIÓN.
¡DESCÚBRELA!**





The new Mustang is now available to European drivers. It is the first time in the fifty years of history of the brand that this iconic model will be sold on the old continent. The Ford Mustang is equipped with a 2.3 litre EcoBoost engine producing 314 hp or the 5.0 litre V8 pushing out 418 hp, and is available in the Fastback or Convertible version, and can be reserved in FordStores at a starting price of 37,000 Euros.

The new Mustang, available with a six speed manual or automatic gear shift, is fitted with 19 inch wheels, competition brakes, automatic HID headlamps, LED rear lights and rear diffuser, all as part of the standard package. This package also includes twin zone climate control, a sound system with nine speakers and the SYNC2 voice control connectivity system with full colour 8 inch touchscreen. Users of smartphones and tablets can use an augmented reality application to see what their Mustang will look like in full details, and will even be able to hear the roar of the engine.

FORD MUSTANG

Los conductores europeos ya tienen a su disposición el nuevo Mustang. Es la primera vez en los cincuenta años de historia de la marca que el icónico modelo se pone a la venta en el viejo continente. El Ford Mustang está equipado con un motor EcoBoost 2.3 litros de 314 CV o un motor V8 5.0 litros de 418 CV, tanto en versión fastback como convertible, y se puede encargar en las FordStores a partir de 37.000 euros.

El nuevo Mustang, disponible con cambio manual de seis velocidades o cambio automático, está equipado con llantas de 19 pulgadas, un paquete de freno de competición, faros HID automáticos, faros traseros led y difusor trasero, todo ello de serie. También tiene de serie control de climatización dual, equipo de sonido con nueve altavoces y sistema de conectividad por voz SYNC2 con pantalla táctil a todo color de 8 pulgadas. Los usuarios de smartphones y tabletas pueden utilizar una aplicación de realidad aumentada que permite ver cómo quedaría su Mustang con todo tipo de detalles, e incluso escuchar el sonido de su motor.



Hyundai Santa Cruz Concept

Con motivo de la celebración del Salón del Automóvil de Detroit, Hyundai mostraba su último estudio de diseño, el Santa Cruz. Un espectacular *pick-up* de marcado acento deportivo, tal y como promulgan los cánones estadounidenses, pero con ciertos guiños al mercado europeo como el motor diésel turbo de 2.0 litros de notable eficiencia con 190 CV de potencia.

At the Detroit Auto Show Hyundai released its latest design, the Santa Cruz. A spectacular pick-up with a definite sporty look, in line with American norms, but with a certain trend towards the European market such as the 2.0 litre diesel turbo engine with notable efficiency while yielding 190 hp.



Citroën C3

El utilitario compacto francés muestra su cara más eficiente con la llegada de la versión PureTech68. Equipado con el nuevo motor de 999 centímetros cúbicos y tres cilindros, esta planta motriz ofrece 68 CV de potencia y unos ajustados valores de consumo de 4,3 litros de gasolina a los 100 kilómetros y unas emisiones de tan sólo solo 99 gramos de CO₂ por km que lo adaptan a la exigente normativa Euro6.

The compact French utility car is now available in its most efficient version with the arrival of the PureTech68. Fitted with a 999 cc three cylinder engine, this drive unit produces 68 hp and very efficient consumption figures with 4.3 litres of petrol per 100 kilometres and emissions of just 99 grams of CO₂ per km, keeping it within the bounds of the demanding Euro6 regulation.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077.

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos ellos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



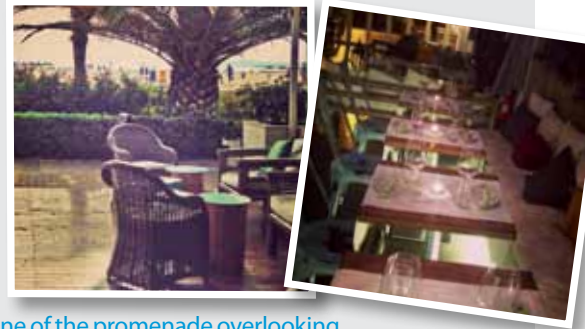
HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142.

Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



SAINT MARTIN'S URBAN IRISH | VALENCIA

Calle De la Abadía San Martín, 2 • 46002 Valencia Tel.: +34 963 942 171

¡Conozca una cervecería diferente en pleno centro de Valencia! Disfrute de cervezas internacionales, combinados de todo tipo, picoteo para acompañar tu cerveza, todo en un ambiente internacional donde se une la tradición de un Irish Pub con un ambiente joven y relajado.

Retransmitimos todos los eventos deportivos nacionales e internacionales, contamos con seis pantallas de gran formato, todas en *full hd*, disfrutará como nunca.

Encuéntrenos en calle San Vicente, entre Plaza de la Reina y Plaza de Ayuntamiento, pegado a la iglesia de San Martín.

Come, visit us and discover our pub in the center of Valencia! Enjoy international beers, spirits and cocktails, and snacks to fill you up not only with beer. Our international atmosphere and our location manage to unite the tradition of an Irish pub with a young and relaxed atmosphere.

Enjoy all major sports events through our six extra large FULL HD screens. You will enjoy like never before.

Find us between Plaza de la Reina and Plaza del Ayuntamiento, just off San Vicente Street.





IBERIA PLUS

Una hora
menos, una
experiencia
irrepetible más.

Hasta
25%
dto. en Avios
y X2 en Avios

Air Nostrum:
Para rutas directas
a/desde Valencia*.
Y vuelos a/desde
Madrid-Oporto.

Hasta
25%
dto. en Avios

Iberia:
Madrid-Londres desde
5.625 Avios.
Madrid-Guayaquil**
desde 37.500 Avios.

El Programa Iberia Plus, suma y sigue.

Teatros del Canal se une al Programa Iberia Plus y para celebrarlo, te ofrece **7 Avios** por cada euro de gasto en tus entradas.

Con la incorporación de **Sanitas**, líder en seguros de la salud, puedes conseguir hasta **51.000 Avios**.

El nuevo año te trae la Revista Plus.

No te pierdas las nuevas ofertas y promociones y visita la **Revista Plus**.

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en iberia.com y súbete a bordo de nuestras ventajas.

* Esta promoción será válida para rutas directas a/desde Valencia en clase Business a excepción de Valencia - Melilla - Valencia que se aplicará a todas las clases.

** Esta promoción será válida para los vuelos con tarifa Business.



Montessori Village



**CHARLAS
Y TALLERES**
Infórmate
en nuestra web



**TODAS LAS
NOVEDADES**
Grupo de Facebook
FunandFit Valencia

MÉTODO MONTESSORI

Proyecto educativo bilingüe que ayudará a los pequeños de la casa a potenciar las habilidades y destrezas naturales en un ambiente de juego. Se despertará en ellos el deseo por aprender de una manera autónoma.



MONTESSORI VILLAGE

DE 1 A 3 AÑOS
Horario flexible y grupos reducidos

MONTESSORI STARTERS

**INICIA A TUS HIJOS EN MONTESSORI
POR LAS TARDES**

MONTESSORI BABIES

PARA BEBÉS DE 5 A 12 MESES

**¡INFÓRMATE SOBRE LAS DISTINTAS OPCIONES
MONTESSORI!**

www.montessorivillage.es/valencia
valencia@montessorivillage.es

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece desde perfumes a relojes pasando por auriculares o baterías portátiles.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes, watches, earphones and portable batteries as well as a range of other interesting items.

Business Class



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS GIFTS



DARK BLUE
Hugo Boss 75 ml Edt spray

NO 20'00€ EU 24'00€



ONE MILLION
Paco Rabanne 50ml

NO 49'00€ EU 59'00€



SET ESMALTE UÑAS COCA-COLA
Nail Lacquer Set

NO 20'00€ EU 24'00€



SET LABIAL COCA-COLA
Lip Smackers

NO 12'00€ EU 14'00€



RELOJ NIÑOS
Children's watch

NO 12'00€ EU 14'00€



RELOJ HIPPY CHIC
Hippy chic watch

NO 15'00€ EU 18'00€



RELOJ DIGITAL
Digital watch

NO 15'00€ EU 18'00€



ALAS EN EL CORAZÓN

Cuento solidario
Aviación Sin Fronteras
"Hearts with Wings" storybook

5'00€



BATERÍA PORTÁTIL
Portable battery

NO 30'00€ EU 36'00€

Contiene USB y amplia variedad de conectores intercambiables.
Comes with USB and a variety of interchangeable connectors.



JOHNNIE WALKER*
Red Label 1L

NO 15'00€



BOMBAY SAPPHIRE*
Dry Gin 0,5L

NO 13'00€



AURICULARES EN FORMA DE CREMALLERA
Zipper earphones

NO 11'00€ EU 13'00€

MARLBORO RED*
200 cigarettes

NO 33'00€

MARLBORO GOLD*
200 cigarettes

NO 33'00€

FORTUNA*
200 cigarettes

NO 22'00€

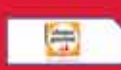
11 Nuevo Niño

EU: en vuelos dentro de la Unión Europea / European flights
No EU: en vuelos fuera de la Unión Europea / Non-European flights

* No se permite consumir a bordo bebidas alcohólicas de más de 5 cl. La venta de tabaco y alcohol de esta página de regalos solo se realizará en vuelos fuera de la Unión Europea.

* The consumption on-board of alcohol exceeding 5 cl is forbidden. Duty free tobacco and alcohol purchases available on Non-European flights only.

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. El importe mínimo es de 3€ y el máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@airshop.eu



We accept Euro, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A minimum purchase of €3 and maximum of €100 per card are allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: atencionclientes@airshop.eu

EXPOSICIONES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

MELILLA

FUNDACIÓN GASELEC. EL ÚLTIMO REFUGIO DE LOS DINOSAURIOS.

La muestra, ideada en principio para un año, sigue activa debido al gran éxito que cosecha entre los melillenses. Más de 20.000 personas han traspasado la puerta de la fundación para vivir una experiencia entre dinosaurios. Alentados por la gran acogida, la Fundación Gaselec mantiene un ambicioso programa de actividades cuyo máximo exponente fue el Encuentro de Egiptología, una actividad que ya cuenta con once ediciones, y que repasa los aspectos más destacados de esta cultura milenaria.

THE LAST REFUGE OF THE DINOSAURS

This exhibition, originally planned for one year, is still open due to the huge success among the residents of Melilla. Over 20,000 have entered the gates of the Foundation to live an experience among dinosaurs. Encouraged by the good acceptance, "Fundación Gaselec" has an ambitious schedule of activities with the pinnacle being the Encounter with Egyptology, an activity has now seen eleven editions, and that covers the most outstanding aspects of that ancient culture.



DISCO DE ELADIO Y LOS SERES QUERIDOS

La banda indie de pop *Eladio y los seres queridos* ha publicado su tercer disco, *Orden invisible*, un trabajo muy elaborado que supone una etapa nueva en su camino hacia un sonido personal, alejado de modas pasajeras. Realizado tras obtener el *Premio Galego da Música* al mejor grupo de su modalidad, *Eladio y los seres queridos* han compuesto unos temas con letras muy trabajadas que insuflan aliento para no desfallecer y sobreponerse a las propias limitaciones.



NEW RELEASE BY 'ELADIO Y LOS SERES QUERIDOS'

The indie group, 'Eladio y Los Seres Queridos', (Eladio and the Loved Ones), recently released its third album, 'Orden invisible' (Invisible Order). This sensational album marks a new stage in the group's career offering a more personal sound, leaving behind passing trends. Following its 'Galego da Musica' Award for the best group in its category, 'Eladio y Los Seres Queridos' have composed a variety of songs which urge listeners to overcome their limitations and, above all, not to give up.

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral.

The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

SEVILLA

NIZA NICE

MUSEO DE ARTE MODERNO Y CONTEMPORÁNEO MAMAC MUSÉE D'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN M.A.M.A.C.

Las colecciones del museo, cerca de 1.200 obras, atestiguan el importante papel jugado por Niza en el desarrollo de los movimientos innovadores de los años 60 y 70 hasta nuestros días. El museo acoge numerosas exposiciones temporales. Cerrado los lunes.

The MAMAC collections, with nearly 1.200 works, illustrate the key role of Nice in the development of groundbreaking movements from the 1960s and 1970s to the present. The Museum hosts many temporary exhibitions. Closed Monday.



FRANCIA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



PALMA DE MALLORCA

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

MÁLAGA

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

TENERIFE



Los presidentes de AIR NOSTRUM y del Villarreal C.F., Carlos Bertomeu y Fernando Roig, en el centro junto con la tripulación y miembros de la expedición del Villarreal.

The AIR NOSTRUM and Villarreal Football Club presidents, Mr. Carlos Bertomeu and Mr. Fernando Roig standing in the centre with the flight crew and members of the Villarreal expedition.



Desde la torre de control se atiende a cómo despegue el avión de AIR NOSTRUM.

A picture of the AIR NOSTRUM flight taking off with the Airport Control Tower on the right.

AIR NOSTRUM INAUGURATES COMMERCIAL FLIGHTS FROM CASTELLON AIRPORT

An AIR NOSTRUM charter flight took off on 14th January from Castellon Airport with the Villarreal Football Club team aboard, transporting the famous Spanish football team to one of its King's Cup round games from its home airport. The members of the expedition have become the first passengers to travel from the Castellon Airport inaugurated in 2011 with AIR NOSTRUM as the first commercial flight operator.

The President of AIR NOSTRUM, Mr. Carlos Bertomeu, travelled to Castellon to take part in the inaugural flight ceremony where he declared that "regardless of the controversies, the airport was built to provide air transport". He reminded those present that "Air Nostrum has been responsible for operating the inaugural flights of every airport constructed in Spain over the past 20 years".

Given the vocation of AIR NOSTRUM to operate flight routes of low traffic density, it comes as no surprise that the Company stands out as the natural operator of the small and medium airports making up Spain's secondary flight network and feeder of primary and hub airports such as Madrid.

AIR NOSTRUM will not, at present, be providing regular commercial flight services to the Castellon Airport since the Company is recovering from a recent restructuring process which has consumed a large part of its resources which, at the same time, has planted seeds of hope for an eventual increase in its national flight route network. Meanwhile, Mr. Bertomeu assured those present that AIR NOSTRUM will continue to work with the Airport when required.

The President of the Villarreal Football Club, Mr. Fernando Roig, showed his satisfaction and assured those present that the Airport's inaugural flight favoured "one thing, the province of Castellon which many seem to have forgotten exists".

"It is a historical day for the province of Castellon. We are in the middle of January, the sun is shining and the temperature is exceptional. We can expect numerous visitors from Europe", Mr Roig assured.

The inaugural flight was witnessed by a large group of spectators including a number of journalists who watched as the Air Nostrum flight successfully took off to San Sebastian with 88 passengers aboard.

AIR NOSTRUM INAUGURA LOS VUELOS COMERCIALES EN EL AEROPUERTO DE CASTELLÓN

Un avión de AIR NOSTRUM ha inaugurado los vuelos comerciales en el aeropuerto de Castellón. Se trataba de un vuelo charter contratado por el Villarreal Club de Fútbol que el pasado 14 de enero quiso acudir a su encuentro de Copa del Rey volando desde el aeropuerto más próximo, el de su provincia. De esta forma, el equipo de fútbol se convirtió en el primer usuario del aeropuerto y un avión de Air Nostrum pasó a ser el primero en operar comercialmente en la infraestructura, que se había inaugurado en marzo de 2011.

El presidente de AIR NOSTRUM, Carlos Bertomeu, que quiso estar presente en el acto, se felicitó por la puesta en marcha porque, "al margen de las polémicas, lo cierto es que las infraestructuras construidas están para utilizarlas", y recordó que AIR NOSTRUM "ha sido la lanzadora del cien por cien de los aeropuertos de nueva creación en España en los últimos 20 años".

Dada la vocación de la compañía de operar rutas de baja densidad de tráfico, AIR NOSTRUM es el operador natural de los aeropuertos pequeños y medianos que forman la red secundaria y nutren a los aeropuertos principales y al hub de Madrid.

Por el momento, AIR NOSTRUM no tiene intención de tener operación regular en este aeropuerto porque la compañía sale de una dura reestructuración que ha consumido gran parte de los recursos que permitían sembrar a la espera del crecimiento de rutas. Sin embargo, Bertomeu aseguró que la aerolínea seguirá trabajando con el aeropuerto siempre que se le requiera.

El presidente del Villarreal, Fernando Roig, se mostró muy satisfecho y aseguró que con la inauguración del aeropuerto se favorece "una cosa que se llama provincia de Castellón que está olvidada por muchos lados de España".

"Es un día histórico para la provincia, estamos a 14 de enero y hace una temperatura y un sol espléndido. Vendrá mucha gente de Europa", ha asegurado Roig ante los periodistas.

Numeroso público y un nutrido grupo de periodistas quisieron contemplar desde el aeropuerto el primer vuelo comercial, que despegó con toda normalidad camino de San Sebastián con 88 pasajeros a bordo.



VIAJES INTERIORES

JOURNEYS WITHIN

Texto / Text: **Miquel Alberola.**

Delegado de EL PAÍS en la Comunidad Valenciana.

Delegate of El Pais in the Comunidad Valenciana.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

La mayoría de mis viajes han sido interiores. No había muchas posibilidades durante la niñez y esa determinación no sufrió grandes alteraciones en mi adolescencia. Como mucho, se producían desplazamientos en los que uno era poco más que mercancía pasiva. Aunque también eran infrecuentes, y siempre en función de imperativos médicos o comerciales, a la principal aglomeración humana comarcal. Incluso, por motivos familiares, había alguna visita a la ciudad, en la que había nacido pero en la que aún no vivía. El azar y sus condicionantes económicos me habían inscrito (casi grapado) en un entorno rural tan intenso como imperceptible, sin conexión ferroviaria y desenchufado de la circulación. Solo la emigración a Francia o Alemania constituía lo que Aristóteles había concretado siglos antes como el primer motor origen del movimiento y yo desconocía.

Atrapado en ese vientre geográfico infranqueable solo cabía reducir el universo a esa burbuja, acomodarse y doblar la rodilla. O buscar una rendija por la que escapar sin moverse (lo que los científicos especularían en el futuro como un agujero de gusano para viajar de forma instantánea entre dos puntos del universo en diferentes coordenadas de espacio y tiempo). Y la encontré. O me encontró a mí. Pude subir a la luna en una bala de cañón hueca con el francés Ardan y el yanqui Barbicane. Crucé Siberia en verano con el correo Strogoff, recorrí el interior de un diamante con el profesor Lidenbrock o llegué hasta el fondo del océano con el Nautilus. Los libros, también escasos y a menudo en formato de tebeo, eran los vehículos para realizar esos viajes imposibles. Y Julio Verne era una de las principales estaciones de las que partían hacia los destinos más desconocidos.

Con la imaginación al rojo vivo, pude pasear con Oliver Twist por los laberintos nada recomendables del Clerkenwell londinense de Dickens, zambullirme en el Mississippi de Mark Twain con Tom Sawyer y Huckleberry Finn. Conseguí embarcarme con la familia de la dulce criada Peggotty, cuando David Copperfield se enamoró, o viajar dentro de un barril de manzanas con Jim Hawkins hasta la isla de Stevenson en la que estaba enterrado el tesoro. Incluso crucé el Bósforo con Jasón tras el carnero de oro mientras el agujero se iba ensanchando. La música me abrió otra brecha y me permitió visitar las calles de San Francisco, llenas de gente con flores en el pelo, con Scott McKenzie. Ir más allá de la luna de Verne con David Bowie en la cápsula de lata del Mayor Tom. Callejear con Léo Ferré por el París canalla, el que los chulos desnudaban bajo el metro de la Bastilla, o deambular por el puerto de Ámsterdam de Jacques Brel, mientras los marineros, antes de morir llenos de cerveza y dramas, se sonaban la nariz en las estrellas.

Con los años, los viajes exteriores me abrieron otro sugestivo boquete en el cerebro. Pero comprendí que adonde fueras (sitios en los que no había más sombra que la que tu propio cuerpo proyectaba en el suelo o en los que la densidad de los acontecimientos expandieran tu insignificancia), no había nada que no estuviera ya en tu cabeza. O no mucho más. Pero resulta imprescindible ir a constatarlo.

The majority of my journeys have been journeys within. There were not many possibilities of travel when I was a child and not many more in my adolescence. If anything, any type of journey that took place was the passive merchandise sort. Neither was this sort of journey frequent, generally being brought about by medical or commercial imperatives that required a visit to the closest regional town. There was even, for family reasons, the odd journey to the town of birth, no longer of residence. I had, for economic reasons, been attached (practically stapled) to a country environment as intense as imperceptible, no railway station, basically unplugged from circulation. Only emigration to France or Germany constituted what Aristotle had summed up centuries before as the motor of population movement of which I was totally unaware.

As a result, all you could do while trapped in this geographic womb was reduce the universe to a bubble, make yourself comfortable and bend the knee in a formal act of submission. Or look for a gap through which to escape without actually moving which scientists would later describe as a black hole, useful for travelling instantly between two points in the universe with differing coordinates of space and time. I found one. Or it found me. I could travel to the moon in an empty cannonball with the Frenchman, Ardan, and North American, Barbicane, cross Siberia to an outlying post with Strogoff during the summer, explore the inside of a diamond with Professor Lidenbrock and travel to the bottom of the ocean in the Nautilus. Books, also scarce and quite often only available in the form of comics, were my vehicles I would make impossible journeys with Jules Verne who became one of my main departure points to unknown destinations.

With my imagination at full steam ahead, I was able to accompany Oliver Twist through the hazardous labyrinths of Clerkenwell in the London of Dickens, dive into the Mississippi River of Mark Twain with Tom Sawyer and Huckleberry Finn. I was even able to join the family and their sweet maid, Clara Peggotty, during the time David Copperfield fell in love with Dora Spenlow, travel in an apple barrel with Jim Hawkins to Stevenson's island to look for buried treasure. I could cross the Bosphorus with Jason in search of the Golden Fleece. Music opened another gap. I could travel with Scott McKenzie to the streets of San Francisco full of people with flowers in their hair and to the other side of the moon with Verne as well as with David Bowie in Major Tom's tin can. I could walk around 'Paris Canaille' where 'gigolos undress under the Bastille metro' with Leo Ferre and wander through the Port of Amsterdam with Jacques Brel where 'sailors drink and drink and drink again.... and blow their noses in the stars'.

Over the years, my journeys to the exterior opened another gap. I became aware that wherever you go (to places with no more shadow than the one projected by your own body or where the compactness of events can only increase your insignificance) nothing exists that is not already in your head, at least not much. But, it is important you go and see for yourself.



carrau orporación

ABOGADOS Y ASESORES FISCALES



C/ Dr. Romagosa, 1, Planta 3º, 46002 VALENCIA (ESPAÑA)

T. (34) 96 316 28 70 / Fax (34) 96 334 53 25

www.carraucorporacion.com / e-mail: cc@carraucorporacion.com



Nuevo Hyundai i20

Abre tus ojos a la inspiración.

Si miras el mundo con otros ojos, lo más inspirador está muy cerca de ti. No te lo esperabas y de repente descubres un enorme espacio interior y un habitáculo con materiales y detalles nunca vistos en su categoría. Equipamientos como el techo solar panorámico o el sistema de alerta de cambio de carril inéditos en un vehículo compacto te descubrirán una nueva perspectiva. Abre tus ojos a Hyundai y experimenta lo inesperado.

Nuevo i20 desde 9.950€

www.hyundai.es



NEW THINKING.
NEW POSSIBILITIES.



Gama Nuevo i20: Emisiones CO₂ (gr/km): 99-155. Consumo mixto (l/100km): 3,8-6,7. PVP recomendado en Península y Baleares para i20 1.2 MPI (85CV) ESSENCE (9.950€). Incl. IVA, transporte, Impto. Matriculación, descuento promocional, aportación concesionario, oferta de mantenimiento y Plan PIVE del Gobierno (Sujeto al cumplimiento de las condiciones del Plan PIVE del Gobierno). Oferta aplicable para clientes particulares que financien a través de Santander Consumer EFC S.A un importe mínimo de 9.950€ a un plazo mínimo de 60 meses. Financiación sujeta a estudio y aprobación de la entidad financiera. Oferta válida hasta 28/02/2015. Modelo visualizado: i20 Style. Mantenimiento vinculado a la financiación del vehículo. Consulta las condiciones completas de oferta y de mantenimiento en la red oficial de concesionarios Hyundai o en Hyundai.es.